

Geschäftsordnung des Vereins „SaniPro“	Regolamento dell'associazione „SaniPro“
für den	per il
Ergänzenden Gesundheitsfonds der Autonomen Provinz Bozen	Fondo sanitario integrativo della Provincia autonoma di Bolzano
gemäß Art. 12 Bereichsübergreifender Kollektiververtrag vom 28.10.2016 und Beschluss der Landesregierung Nr. 1181/2017	di cui all'articolo 12 del Contratto collettivo intercompartimentale del 28/10/2016 e deliberazione della Giunta provinciale n. 1181/2017
genehmigt von der Delegiertenversammlung am 7. März 2018	approvato dall'assemblea dei delegati il 7 marzo 2018
Die Begriffe in dieser Geschäftsordnung sind wie folgt definiert, für fehlende Begriffe wird auf das Statut verwiesen:	I termini del presente regolamento sono definiti come segue e, ove qui non definiti, si rinvia allo statuto:
a) SaniPro: ergänzender Gesundheitsfonds der Autonomen Provinz Bozen, genannt „SaniPro“ und als nicht anerkannter Verein geführt,	a) SaniPro: il “Fondo sanitario integrativo della Provincia autonoma di Bolzano”, denominato SaniPro, costituito come associazione non riconosciuta;
b) Statut: Statut von SaniPro ist Bestandteil des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1181/2017,	b) Statuto: lo Statuto di SaniPro è parte integrante della deliberazione della Giunta provinciale n. 1181/2017;
c) Mitglied: Subjekt, welches SaniPro gegründet hat (Gründungsmitglieder) oder ihm beitrifft (repräsentierte oder beitretende Mitglieder),	c) Socio: soggetto che ha fondato SaniPro (soci fondatori) e chi ne aderisce successivamente (soci rappresentati e soci aderenti);
d) Bedienstete: beim Mitglied bedienstete Personen,	d) Dipendenti: le persone assunte dai Soci;
e) Eingeschriebene: Bedienstete, die vom Mitglied in SaniPro eingeschrieben sind,	e) Iscritti: i dipendenti iscritti a SaniPro dai Soci;
f) Leistungsempfänger: Eingeschriebene, die Leistungen von SaniPro in Anspruch nehmen können,	f) Beneficiari delle prestazioni: gli iscritti, i quali beneficiano delle prestazioni di SaniPro;
g) Leistungen: die komplementären und integrativen sozio-sanitären Behandlungen und Leistungen gemäß Leistungsverzeichnis.	g) Prestazioni: i trattamenti e le prestazioni socio sanitarie complementari e integrative erogate da SaniPro come elencate nel nomenclatore.

INHALTSVERZEICHNIS	INDICE
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI GENERALI
Artikel 1 – Gegenstand	Articolo 1 – Oggetto
Artikel 2 – Kundmachungen	Articolo 2 – Pubblicazione
BEITRITTSMODALITÄTEN UND -FRISTEN	MODALITÀ DI ADESIONE E TERMINI
Artikel 3 – Beitritt	Articolo 3 – Adesione
Artikel 4 – Einschreibung nach dem Beitritt	Articolo 4 – Iscrizioni successive all’adesione
Artikel 5 – Annahme des Statutes und der Geschäftsordnung	Articolo 5 – Accettazione dello statuto e del regolamento
Artikel 6 – Mitgliedschaft, Ausschluss und Austritt	Articolo 6 – Appartenenza come socio, esclusione e recesso
BEITRÄGE	CONTRIBUTI
Artikel 7 – Beitragspflicht der Mitglieder	Articolo 7 – Obbligo contributivo dei soci
Artikel 8 – Zahlungsverzug und Unterlassung der Beitragszahlung	Articolo 8 – Ritardo e omesso pagamento del contributo
LEISTUNGEN	PRESTAZIONI
Artikel 9 – Leistungen	Articolo 9 – Prestazioni
Artikel 10 – Beginn der Leistungen	Articolo 10 – Decorrenza delle prestazioni
ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI
Artikel 11 – Verwaltung, Buchführung und Auszahlung	Articolo 11 – Amministrazione, contabilità e liquidazione
Artikel 12 – Privacy und Datenschutz	Articolo 12 – Privacy e tutela dei dati
Artikel 13 – Änderungen der Geschäftsordnung, des Leistungsverzeichnisses und der Ernennungsordnung	Articolo 13 – Modifiche del regolamento, del nomenclatore e del regolamento di designazione
Artikel 14 – Mitteilungen	Articolo 14 – Comunicazioni
Artikel 15 – Verweis	Articolo 15 – Rinvio
Anhänge: A. Leistungsverzeichnis B. Ernennungsordnung	Allegati: A. Nomenclatore delle prestazioni B. Regolamento di designazione

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI GENERALI
<p align="center">Artikel 1 – Gegenstand</p>	<p align="center">Articolo 1 – Oggetto</p>
<p>1. Diese Geschäftsordnung regelt im Sinne von Art. 20 des Statuts die technische und verwaltungstechnische Funktionsweise von SaniPro, den Ernennungsvorgang der Delegierten der repräsentierten und der beitretenden Mitglieder, welcher durch eine eigenständige Ordnung (Ernennungsordnung) geregelt ist, das Leistungsverzeichnis, welches der vorliegenden Geschäftsordnung beiliegt, allgemeine Rechte und Pflichten sowie die Gründe der Beendigung der Mitgliedschaft und der Einschreibung und die Bestimmungen, auf welche das Statut verwiesen hat.</p>	<p>1. Questo regolamento disciplina, ai sensi dell'articolo 20 dello Statuto, il funzionamento tecnico ed amministrativo di SaniPro, nonché le modalità di designazione dei delegati dei soci rappresentati e dei soci aderenti, che vengono disciplinate in apposito regolamento allegato al presente (regolamento di designazione), il nomenclatore allegato ed in generale i diritti ed i doveri, nonché i casi di cessazione di soci e iscritti ed i profili dello statuto oggetto di rinvio.</p>
<p>2. SaniPro wurde am 7. November 2017 mit öffentlicher Urkunde und unter Beurkundung von Herrn Dr. Walter Crepez, Mitglied des Notariatskollegiums Bozen, errichtet.</p>	<p>2. SaniPro é stato istituito il 7 novembre 2017 con atto pubblico a rogito del Notaio Sig. Dott. Walter Crepez,, membro del consiglio notarile di Bolzano,</p>
<p>3. Gemäß Art. 3 und 5 des Statuts bietet SaniPro Leistungen für die Eingeschriebenen der Mitglieder und zwar für die:</p> <p>a) Bediensteten der Gründungsmitglieder, laut Art. 5 des Statuts deren Arbeitsverhältnis mit dem Bereichsübergreifenden Kollektivvertrag geregelt ist (BÜKV) und für das Personal, dessen Ordnung in die delegierte Gesetzgebungsbefugnis eines der Gründungsmitglieder fällt.</p> <p>b) Bediensteten der repräsentierten Mitglieder der Arbeitgeberseite (Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen, Seniorenwohnheime, Bezirksgemeinschaften), auf welche der BÜKV angewandt wird und die Arbeitnehmerseite (Gewerkschaften), welche die Landeskollektivverträge unterzeichnen.</p> <p>c) Bediensteten der beitretenden Mitglieder (Arbeitgeber des öffentlichen und privaten Sektors und zwar Stiftungen, Vereinigungen, Sozialgenossenschaften, In-House-Gesellschaften, Hilfskörperschaften und ähnliche, sofern sie keine Gewinnabsichten verfolgen und ihre Tätigkeit innerhalb Südtirols ausüben) deren Arbeitsverhältnis mit Betriebsabkommen geregelt ist.</p>	<p>3. SaniPro, secondo gli articoli 3 e 5 dello statuto, offre prestazioni agli iscritti dei soci, ovvero:</p> <p>a) ai dipendenti dei soci fondatori di cui all'articolo 5 dello statuto, il cui rapporto di lavoro è disciplinato dal Contratto collettivo intercompartimentale (CCI) e al personale il cui ordinamento rientra nella competenza legislativa delegata di uno dei soci fondatori;</p> <p>b) ai dipendenti dei soci rappresentati di parte datoriale (Comuni della Provincia autonoma di Bolzano, Residenze per anziani, Comunità comprensoriali) a cui si applica il CCI, e di parte sindacale (OO.SS) firmatarie dei contratti collettivi provinciali;</p> <p>c) ai dipendenti dei soci aderenti (datori di lavoro del settore pubblico e privato limitatamente a fondazioni, associazioni, cooperative sociali, società In-House, enti strumentali, imprese sociali e simili senza scopo di lucro e che svolgano la propria attività sul territorio altoatesino) il cui rapporto di lavoro è disciplinato da accordi aziendali.</p>
<p align="center">Artikel 2 – Kundmachungen</p>	<p align="center">Articolo 2 - Pubblicazione</p>
<p>1. Diese Geschäftsordnung und das Statut sind auf der Webseite von SaniPro verfügbar und können dort heruntergeladen werden: www.sanipro.bz.</p>	<p>1. Questo regolamento e lo statuto sono disponibili e scaricabili dal sito <i>internet</i> di SaniPro www.sanipro.bz (sito).</p>
<p align="center">BEITRITTSMODALITÄTEN UND –FRISTEN</p>	<p align="center">MODALITÀ DI ADESIONE E TERMINI</p>
<p align="center">Artikel 3 – Beitritt</p>	<p align="center">Articolo 3 – Adesione</p>
<p>1. Um SaniPro beitreten zu können muss der</p>	<p>1. Per poter aderire a SaniPro, il richiedente</p>

<p>Ansuchende eine schriftliche Anfrage (Formular), die sogenannte „Anfrage um Beitritt“ laut den auf der Internetseite veröffentlichten Anweisungen ausfüllen.</p>	<p>deve presentare una domanda scritta (modulo), la c.d. “richiesta di adesione” da compilarsi secondo le modalità e indicazioni ricevute da SaniPro e messe a disposizione sul sito.</p>
<p>2. Der Ansuchende, welcher die Anfrage um Beitritt stellen kann, muss in die Kategorien des Art. 5 des Statuts fallen, andernfalls kann die Anfrage um Beitritt nicht angenommen werden und wird, gemäß Bestimmungen des Artikel 3, Absatz 3, verworfen.</p>	<p>2. Il soggetto che può effettuare la richiesta deve rientrare nelle categorie indicate all'articolo 5 dello statuto, in alternativa la richiesta non potrà essere accolta e viene rigettata, secondo le modalità indicate al comma 3 dell'articolo. 3.</p>
<p>3. SaniPro bewertet das Ansuchen um Beitritt und nimmt, sofern es den Auflagen entspricht, den/die Ansuchende als Mitglied auf. Sollte das Ansuchen nicht den Vorgaben entsprechen, teilt SaniPro die Ablehnung innerhalb von 60 (sechzig) Tagen mit.</p>	<p>3. SaniPro valuta la richiesta e se conforme accoglie l'adesione del richiedente con la qualifica di socio, laddove invece non fosse conforme alle prescrizioni ne comunica il rigetto, entro il termine di 60 (sessanta) giorni.</p>
<p>4. Im Falle der Aufnahme, sendet SaniPro dem Mitglied eine <i>User ID</i> und ein <i>Password</i>, welche für den Zugang zum eigenen geschützten Bereich auf der Webseite zur Verfügung gestellt wird (geschützter Bereich).</p>	<p>4. In caso di accoglimento SaniPro fornisce al socio una <i>user ID</i> ed una <i>password</i>, che può essere utilizzata da quest'ultimo al fine di accedere alla propria area riservata messa a disposizione sul sito (area riservata).</p>
<p>5. Zur Vervollständigung des Beitritts muss das Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab seiner Annahme auf telematischem Wege, mittels Zugang zum geschützten Bereich, die persönlichen Daten der einzuschreibenden Bediensteten mitteilen. Gleichzeitig müssen die, der Anzahl der im geschütztem Bereich aufscheinenden Bediensteten, entsprechenden Beiträge überwiesen werden.</p>	<p>5. Il socio, per il perfezionamento dell'adesione, deve entro il termine di 30 (trenta) giorni dal suo accoglimento, comunicare in via telematica, mediante l'accesso all'area riservata i dati personali dei dipendenti, che deve iscrivere. Contestualmente deve versare il contributo corrispondente al numero dei dipendenti iscritti nell'area riservata.</p>
<p>6. Die Vervollständigung des Beitritts erfolgt nach Beendigung des in diesem Artikel angeführten Verfahrens und geschieht mit der Validierung (Zusammenführung) vonseiten von SaniPro der Namen der eingeschriebenen Bediensteten für die, gemäß Artikel 7, der Beitrag überwiesen wurde und die somit den Status eines/r Leistungsempfänger/in erlangen.</p>	<p>6. Il perfezionamento dell'adesione avviene a seguito del completamento della procedura indicata al presente articolo e coincide con la validazione (riconciliazione) da parte di SaniPro dei nominativi dei dipendenti iscritti e per i quali si è versato il relativo contributo, secondo le modalità indicate all'articolo 7, che assumono la qualifica di beneficiari delle prestazioni.</p>
<p>7. Das Ansuchen muss nur einmal mit dem Beitrittsakt vorgelegt werden.</p>	<p>7. La richiesta deve essere presentata una sola volta all'atto dell'adesione.</p>
<p>Artikel 4 – Einschreibungen nach dem Beitritt</p>	<p>Articolo 4 – Iscrizioni successive all'adesione</p>
<p>1. Mit dem Beitrittsansuchen des Mitglieds schreibt dieses die Bediensteten gemäß Verfahren, laut Artikel 3, ein.</p>	<p>1. Il socio all'atto dell'adesione procede all'iscrizione dei dipendenti secondo la procedura indicata all'articolo 3.</p>
<p>2. Wenn im Laufe des Beitrittsjahres und der Folgejahre das Mitglied neue Bedienstete einschreiben muss, ist es verpflichtet die aktualisierte Liste telematisch zu übermitteln und die entsprechende Überweisung durchzuführen.</p>	<p>2. Il socio se nel corso dell'annualità di adesione e negli anni successivi alla stessa deve iscrivere nuovi dipendenti, deve provvedere all'invio telematico dell'elenco aggiornato e al versamento delle rispettive quote.</p>
<p>Artikel 5 – Annahme des Statutes und der Geschäftsordnung</p>	<p>Articolo 5 – Accettazione dello statuto e del regolamento</p>

<p>1. Der Beitritt der Mitglieder zu SaniPro setzt die Kenntnis und die Annahme der Bestimmungen des Statuts und der Geschäftsordnung in der jeweils geltenden Fassung voraus.</p>	<p>1. L'adesione dei soci a SaniPro comporta l'integrale accettazione dello statuto e del regolamento nelle loro versioni vigenti.</p>
<p>2. Die Mitglieder stellen den Bediensteten das erforderliche Informationsmaterial für die Inanspruchnahme der Leistungen, auch mit Verweis auf die Webseite, zur Verfügung.</p>	<p>2. I soci mettono a disposizione dei dipendenti la documentazione informativa necessaria ai dipendenti per poter beneficiare delle prestazioni, anche rimandando al sito.</p>
<p>Artikel 6 – Mitgliedschaft, Ausschluss und Rücktritt</p>	<p>Articolo 6 – Appartenenza come Socio, esclusione e recesso</p>
<p>1. Laut Artikel 4 bleibt die Mitgliedschaft der SaniPro-Mitglieder für die gesamte Dauer von SaniPro bestehen, außer in folgenden Fällen:</p>	<p>1. Secondo le disposizioni di cui all'articolo 4 la qualifica di socio a SaniPro rimane valida per l'intera durata di SaniPro, tranne che nei seguenti casi:</p>
<p>a) Beendigung der Tätigkeit von Seiten des Mitglieds,</p>	<p>a) la chiusura dell'attività da parte del socio;</p>
<p>b) Auflösung des Mitglieds,</p>	<p>b) lo scioglimento del socio;</p>
<p>c) Anwendung vonseiten des Mitglieds eines anderen Kollektivvertrags oder gewerkschaftlichen Abkommens,</p>	<p>c) l'applicazione da parte del socio di un altro contratto collettivo o accordo sindacale;</p>
<p>d) Verzug bei der Überweisung der Beiträge von mehr als 4 (vier) Monaten vonseiten des Mitglieds.</p>	<p>d) la morosità del socio nel versamento dei contributi per un periodo superiore a 4 (quattro) mesi.</p>
<p>2. Treffen auf das Mitglied die im vorigem Absatz 1 beschriebenen Fälle zu, muss es den Verwaltungsrat von SaniPro davon ohne Verzug per Einschreibebrief mit Rückschein, per zertifizierter E-Mail (PEC) oder in anderer vom Verwaltungsrat bestimmter Form in Kenntnis setzen. Der Verwaltungsrat prüft und bestimmt, welche Regelung angewandt wird, wobei es eventuell auch zum Ausschluss des Mitglieds von SaniPro kommen kann. Der Ausschluss muss innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der entsprechenden Informationen mitgeteilt werden.</p>	<p>2. Al verificarsi di una delle possibili cause di scioglimento del rapporto associativo di cui al comma 1 che precede, il socio deve informare senza indugio il consiglio di amministrazione di SaniPro con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, via e-mail certificata (P.E.C.) oppure in altra forma deliberata dal consiglio di amministrazione. Il consiglio di amministrazione esamina e definisce quale disposizione trova applicazione, con eventuale esclusione del socio da comunicarsi entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla ricezione delle informazioni.</p>
<p>3. Im Falle eines Ausschlusses:</p> <p>a) Eingezahlte Beiträge werden nicht rückerstattet, sondern verbleiben im Vermögen von SaniPro und werden für die Erbringung der Leistungen zugunsten der Eingeschriebenen verwendet,</p> <p>b) die eigenen Eingeschriebenen verlieren ihren Status und können die Leistungen nicht mehr beanspruchen.</p>	<p>3. In caso di esclusione:</p> <p>a) i contributi versati non sono restituibili e rimangono nel patrimonio di SaniPro e verranno utilizzati per l'erogazione delle prestazioni a favore degli iscritti;</p> <p>b) i propri iscritti perdono la loro qualifica e non possono più beneficiare delle prestazioni.</p>
<p>4. Den Eingeschriebenen wird der Status als Leistungsempfänger von SaniPro, gemäß Artikel 6, Absatz 3 und Absatz 5 des Statuts in den vorgesehenen Fällen aberkannt, und zwar bei:</p>	<p>4. Gli iscritti perdono la qualifica di beneficiari delle prestazioni oltre, nel caso di cui ai commi 3 e 5 dell'articolo 6 dello statuto, in specie:</p>
<p>a) jedweder Auflösung oder Beendigung des Arbeitnehmerverhältnisses,</p>	<p>a) risoluzione o cessazione per qualunque causa del rapporto di lavoro dipendente;</p>
<p>b) Ableben des/r Eingeschriebenen,</p>	<p>b) decesso dell'iscritto;</p>

c) Verlust der Mitgliedschaft,	c) perdita della qualifica di socio;
d) Säumigkeit des Mitglieds bei der Zahlung der SaniPro-Beiträge.	d) ritardo del socio nel pagamento dei contributi a SaniPro.
5. Bei Eintreten einer der Gründe laut Artikel 6, Absatz 4 muss das Mitglied ohne Verzug den Verwaltungsrat von SaniPro informieren.	5. Al verificarsi di una delle possibili cause di cui comma 4 all'articolo 6, il socio deve informare senza indugio il consiglio di amministrazione di SaniPro.
BEITRÄGE	CONTRIBUTI
Artikel 7 – Beitragspflicht der Mitglieder	Articolo 7 – Obbligo contributivo dei Soci
1. Die Mitglieder der Arbeitgeberseite sind verpflichtet, 113,64 Euro (hundertdreizehn,64) jährlich (gemäß dem Kalenderjahr von 1. Jänner bis 31. Dezember jeden Jahres) pro Bediensteten (Jahresbeitrag) einzuzahlen. Diese Beitragszahlungen bilden gemäß Art. 17, Absatz 2 des Statuts das Fondsvermögen. Auf diese Beiträge muss auch ein Solidaritätsbeitrag von 10 Prozent nach Art. 9-bis des Gesetzes Nr. 166/1991 (Solidaritätsbeitrag), an das Nationalinstitut für Fürsorge (NIFS), entrichtet werden. Die jährliche Gesamtausgabe pro Bediensteten beträgt laut BÜKV vom 12. Oktober 2017, 125 (hundertfünfundzwanzig) Euro .	1. I soci parte datoriale sono obbligati a versare annualmente (secondo l'annualità solare dal 1 gennaio al 31 dicembre di ogni anno) 113,64 euro (centotredici,64) per ogni dipendente (contributo annuale). Questi contributi formano il patrimonio di SaniPro secondo il comma 2 dell'articolo 17 dello statuto e sugli stessi deve essere versato all'Istituto nazionale di previdenza sociale (INPS) il contributo di solidarietà del 10 per cento secondo l'articolo 9-bis della legge n. 166/1991, (contributo di solidarietà). La spesa complessiva annuale del socio (contributo annuale e contributo di solidarietà) per ogni dipendente secondo il CCI del 12 ottobre 2017 ammonta a 125,00 euro (centoventicinque,00).
2. Der Jahresbetrag für jede/jeden Bedienstete/n muss vom Mitglied monatlich mit einem Betrag von 9,47 Euro überwiesen werden. Dieser Betrag muss für die Bediensteten im aktivem Dienst im vorherigen Monat des Überweisungsdatums an SaniPro berechnet werden	2. Il contributo annuale per singolo dipendente deve essere versato dal socio mensilmente, con una quota di 9,47 euro (nove,47) per singolo dipendente, quota che deve essere calcolata sul dipendente in servizio (attivo) nel mese precedente alla data di effettuazione del versamento a SaniPro.
3. Die Beitragszahlung muss über eine Banküberweisung auf das Kontokorrent, dessen Daten im geschützten Bereich enthalten sind, an SaniPro innerhalb des letzten Arbeitstages des auf den Beitrittsmonat folgenden Monats erfolgen und so Monat für Monat weitergeführt werden.	3. Il versamento dei contributi deve avvenire mediante bonifico bancario, sul conto corrente intestato a SaniPro, i cui riferimenti sono contenuti nell'area riservata e deve essere effettuato entro e non oltre l'ultimo giorno lavorativo del mese successivo all'adesione e così di mese in mese.
4. Was die Fälligkeiten und Modalitäten betrifft, muss das Mitglied die Beitragsüberweisungen an SaniPro ab dem Beitrittsdatum mittels Zugang auf den geschützten Bereich, gemäß den in den Artikeln 3 und 4 festgelegten Modalitäten durchführen und der Betrag muss aufgrund der Anzahl der aktiven Bediensteten zum 1. Jänner 2018 bis zum Beitrittsdatum zum Fonds und den entsprechenden Dienstmonaten erfolgen. Folglich muss der Betrag aufgrund der aktiv Bediensteten im vorherigen Monat jenes der erfolgten Beitragsüberweisung bestimmt werden (Bezugsmonat). Hier folgend wird ein Beispiel angeführt: Beitrittsmonat Juni 2018, aktive Bedienstete 10 im Monat Jänner und 2 in den Monaten Februar und März und 5 in den	4. Per quanto concerne termini e modalità, il socio deve effettuare i versamenti contributivi a SaniPro dalla data di adesione mediante accesso alla propria area riservata, secondo le modalità indicate agli articoli 3 e 4 e l'importo deve essere determinato sulla base del numero dei dipendenti attivi dalla data del 1 gennaio 2018 alla data di adesione al fondo e per i mesi di relativo servizio. Successivamente l'importo deve essere determinato sulla base dei dipendenti attivi nel mese precedente a quello in cui viene effettuato il versamento dei contributi (mese di riferimento). Qui di seguito si riporta un esempio: mese di adesione giugno 2018, numero dipendenti attivi: 10 per il mese di gennaio e 2 per i mesi di febbraio e di marzo e 5

<p>anderen Monaten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1. Überweisung der Beiträge im Juli 2018 einer Summe von 94,70 Euro, + 37,88 Euro + 142,05 Euro = 274,63 Euro, - 2. Überweisung der Beiträge im August 2018 mit einer Summe 47,35 Euro bezogen auf den Monat Juli. 	<p>per gli altri mesi:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 1° versamento dei contributi a luglio 2018 per un importo pari a 94,70 euro + 37,88 euro + 142,05 euro = 274,63 euro; – 2° versamento dei contributi ad agosto 2018 per un importo pari a 47,35 euro, quale versamento riferito al mese di luglio.
<p>5. Die Mitglieder sind verpflichtet, die Beiträge zugunsten ihrer Bediensteten auch für den Zeitraum einer eventuellen Aussetzung der Arbeitstätigkeit oder Reduzierung der Arbeitszeit mit Sozialmaßnahmen zu entrichten. Die Eingeschriebenen können die Leistungen in diesem Zeitraum somit weiterhin in Anspruch nehmen. Ausgenommen sind die Zeiträume laut Artikel 5 Absatz 3 des BÜKV vom 12. Oktober 2017 und des Artikels 4, Absatz 3, des Landeskollektivvertrags zum ergänzenden Gesundheitsfonds für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 5 Februar 2018 (sowie allfällig in Zukunft abgeschlossener Kollektivverträge).</p>	<p>5. I soci sono obbligati a versare i contributi a favore dei propri dipendenti anche per il periodo di un'eventuale sospensione dell'attività lavorativa, oppure di riduzione dell'orario di lavoro con provvedimenti sociali. Gli iscritti perciò possono fruire delle prestazioni anche durante questi periodi. Sono esclusi i periodi di cui all'articolo 5 comma 3 del CCI del 12 ottobre 2017 e del comma 3 dell'articolo 4 del contratto collettivo provinciale per il fondo sanitario integrativo per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado dell'Alto Adige del 5 febbraio 2018 (e di eventuali contratti collettivi stipulati in futuro).</p>
<p>6. SaniPro haftet nicht für eventuelle Nicht-Erfüllungen des Mitglieds.</p>	<p>6. SaniPro non risponde per eventuali inadempimenti da parte del socio.</p>
<p>7. SaniPro teilt dem Mitglied dessen Einschreibung ins Verzeichnis der Gesundheitsfonds auf der eigenen Webseite mit.</p>	<p>7. SaniPro comunica al socio la propria iscrizione nell'anagrafe dei fondi sanitari sul proprio sito.</p>
<p>Artikel 8 – Zahlungsverzug und Unterlassung der Beitragszahlung</p>	<p>Articolo 8 – Ritardo e omesso pagamento del contributo</p>
<p>1. Bei einem Zahlungsverzug von über 30 (dreißig) Tagen von Seiten der Mitglieder werden Verzugszinsen zum gesetzlich geltenden Zinssatz angewandt.</p>	<p>1. In presenza di una mora di oltre 30 (trenta) giorni da parte dei soci verranno applicati interessi di mora nell'ammontare degli interessi legali.</p>
<p>2. Wird der Beitrag nicht fristgerecht gezahlt, setzt SaniPro die Leistungen zugunsten der Eingeschriebenen ab dem Zeitpunkt der Unterlassung der Beitragszahlung durch die Mitglieder aus.</p>	<p>2. Se il contributo non viene versato nei termini stabiliti, SaniPro sospende le prestazioni a favore degli iscritti, dal momento dell'omesso pagamento da parte dei soci.</p>
<p>3. Ist die Zahlung erfolgreich eingegangen, nimmt SaniPro die Leistungsauszahlung wieder auf.</p>	<p>3. SaniPro riattiva l'erogazione delle prestazioni nei casi di sospensione, ove il socio abbia effettuato il pagamento dei contributi omessi.</p>
<p>4. Bei einer Zahlungsverzögerung von 4 (vier) Monaten finden die Bestimmungen gemäß Artikel 6, Absätze 1, 2 und 3 Anwendung.</p>	<p>4. In presenza di una mora di oltre 4 (quattro) mesi si applica il disposto di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 6.</p>
<p>LEISTUNGEN</p>	<p>PRESTAZIONI</p>
<p>Artikel 9 – Leistungen</p>	<p>Articolo 9 – Prestazioni</p>

<p>1. Wie im Artikel 3, Absatz 2 des Statuts vorgesehen, werden die Leistungen von SaniPro direkt oder über Vereinbarungen mit Versicherungs- oder wechselseitigen Gesellschaften (Dritte) erbracht. SaniPro legt die Vertragsbedingungen fest, sollte die Verwaltung der Leistungen indirekt durch den Abschluss von Vereinbarungen mit Dritten erbracht werden. Diese vereinbarten Bedingungen werden für die Mitglieder und Leistungsempfänger angewandt.</p>	<p>1. Come previsto al comma 2 dell'articolo 3 dello statuto le prestazioni di SaniPro vengono erogate in forma diretta o tramite contratti con società assicurative o mutualistiche (società terze). SaniPro, qualora la gestione delle prestazioni avvenga in forma indiretta mediante la stipulazione di convenzioni con società terze, definirà con le stesse le condizioni contrattuali che verranno applicate ai soci e ai beneficiari delle prestazioni.</p>
<p>2. Unbeschadet was in Artikel 10, Absatz 1 vorgesehen ist, werden die Leistungen von SaniPro, welche von Dritten aufgrund von Verträgen erbracht werden, für das erste Wirkungsjahr des Fonds ab dem 1. August 2018 erbracht. SaniPro zahlt jedenfalls für das erste Wirkungsjahr für die Eingeschriebenen der Mitglieder, welche im Zeitabschnitt vor dem 1. August beigetreten sind, die Leistungen gemäß den Bestimmungen laut Artikel 10 aus.</p>	<p>2. Fermo restando quanto previsto al successivo comma 1 dell'articolo 10, le prestazioni di SaniPro che vengono erogate tramite contratti con società terze per il primo anno di funzionamento del fondo decorrono a partire dal 1 agosto 2018. SaniPro eroga comunque per il primo anno di funzionamento agli iscritti dei soci che hanno aderito in un periodo antecedente al 1° agosto di beneficiare delle prestazioni secondo le regole indicate all'articolo 10.</p>
<p>3. Für die Liste der Leistungen wird auf das Leistungsverzeichnis verwiesen, welches dieser Geschäftsordnung beiliegt.</p>	<p>3. Per la lista delle prestazioni si rinvia al nomenclatore, allegato al presente regolamento.</p>
<p>4. Für eine nähere Beschreibung der Leistungen, der technischen Grundlagen, der Fristen und Modalitäten der Leistungserbringung, Schadenersatz und Rückerstattung, wird auf die Webseite verwiesen.</p>	<p>4. Per una descrizione più dettagliata delle prestazioni, i principi tecnici, che garantiscono le prestazioni, i termini e le modalità dell'erogazione delle prestazioni, risarcimento del danno e rimborsi, si rinvia al sito.</p>
<p align="center">Artikel 10 – Beginn der Leistungen</p>	<p align="center">Articolo 10 – Decorrenza delle prestazioni</p>
<p>1. Die Leistungen werden von SaniPro zugunsten der Leistungsempfänger nur dann erbracht, wenn die Mitglieder ihre Beiträge unter Einhaltung der Pflichten gemäß Art. 7 entrichtet haben.</p>	<p>1. SaniPro eroga le prestazioni a favore dei beneficiari soltanto se i soci hanno versato i contributi osservando gli obblighi di cui all'articolo 7.</p>
<p>2. Die Leistungsempfänger haben Anrecht auf die Leistungen für die Bezugsmonate, für welche die Mitglieder die Beitragszahlungen erbracht haben.</p>	<p>2. I beneficiari hanno diritto alle prestazioni per i mesi di riferimento, ovvero per i mesi in cui i soci hanno versato i contributi.</p>
<p>3. Falls ein Mitglied für die Bezugsmonate nur eine Teilzahlung der Beiträge überwiesen hat, werden die Leistungen nur für jene Bedienstete erbracht, für welche die Überweisung erfolgt ist.</p>	<p>3. Nel caso in cui il socio per ciascun mese di riferimento versi solo parzialmente i propri contributi, le prestazioni sono erogate soltanto ai dipendenti per i quali è avvenuto il versamento.</p>
<p align="center">ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p>	<p align="center">DISPOSIZIONITRANSITORIE E FINALI</p>
<p align="center">Artikel 11 – Verwaltung, Buchführung und Auszahlung</p>	<p align="center">Articolo 11 – Amministrazione, contabilità e liquidazione</p>
<p>1. Auf der Webseite von SaniPro sind alle zweckdienlichen Informationen veröffentlicht. Für die Leistungsempfänger wird außerdem ein <i>Contact Center</i> eingerichtet.</p>	<p>1. Sul sito di SaniPro sono disponibili tutte le informazioni utili per il socio e per il beneficiario. Per i beneficiari viene altresì istituito un <i>Contact Center</i>.</p>

<p align="center">Artikel 12 – Privacy und Datenschutz</p> <p>1. Alle Daten der Mitglieder, Eingeschriebenen und Leistungsempfänger werden von SaniPro (Rechtsinhaber der Daten) nach den Modalitäten und unter den Bedingungen des Datenschutzes gemäß EU-Verordnung 2016/679 des europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 i.g.F. verarbeitet.</p>	<p align="center">Articolo 12 – Privacy e tutela dei dati</p> <p>1. Tutti i dati dei soci, iscritti e beneficiari vengono trattati da SaniPro (titolare dei dati) secondo le modalità e le condizioni della legge sulla tutela dei dati di cui al regolamento UE 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 e ss. m. e i..</p>
<p align="center">Artikel 13 – Änderungen der Geschäftsordnung, des Leistungsverzeichnisses und der Ernennungsordnung</p>	<p align="center">Articolo 13 – modifiche del regolamento, del nomenclatore e del regolamento di designazione</p>
<p>1. Diese Geschäftsordnung samt beigefügtem Leistungsverzeichnis und beigefügter Ernennungsordnung kann von der Delegiertenversammlung nach den von Art. 10 und Art. 11 des Statuts vorgesehenen Modalitäten geändert werden.</p>	<p>1. Questo regolamento con l'allegato nomenclatore e regolamento di designazione può essere modificato dall'assemblea dei delegati secondo le modalità di cui all'art. 10 e art. 11 dello statuto.</p>
<p align="center">Artikel 14 – Mitteilungen</p>	<p align="center">Articolo 14 – Comunicazioni</p>
<p>1. Jegliche Mitteilungen zwischen SaniPro, den Mitgliedern und den Leistungsempfängern, welche gemäß der Geschäftsordnung erforderlich ist, sofern nicht anders geregelt, muss per E-Mail auf folgende Weise erfolgen:</p>	<p>1. Ogni comunicazione tra SaniPro, i soci e i beneficiari da effettuarsi ai sensi e per gli effetti del presente regolamento dovrà avvenire, ove non diversamente stabilito, mediante e-mail, nel modo seguente:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - falls die Mitteilung an SaniPro gerichtet ist, ist die E-Mailadresse info@sanipro.bz zu verwenden; - falls die Mitteilung an die Mitglieder oder an die Eingeschriebenen gerichtet ist, ist jene E-Mailadresse zu verwenden, welche entweder beim Beitritt oder bei der Einschreibung mitgeteilt worden ist. 	<ul style="list-style-type: none"> - se indirizzata a SaniPro all'indirizzo e-mail info@sanipro.bz, - se indirizzata ai soci o agli iscritti agli indirizzi e-mail comunicati rispettivamente in sede di adesione o iscrizione.
<p align="center">Artikel 15 – Verweis</p>	<p align="center">Articolo 15 – Rinvio</p>
<p>1. Für all das, was nicht ausdrücklich in dieser Geschäftsordnung geregelt ist, gelten die Bestimmungen des Gründungsakts, des Statuts und der einschlägigen Gesetzesbestimmungen sowie die Beschlüsse des Verwaltungsrates.</p>	<p>1. Per quanto non esplicitamente disciplinato in questo regolamento valgono le norme dell'atto costitutivo e dello statuto, le disposizioni di legge in materia nonché le decisioni del consiglio di amministrazione.</p>
<p>Einschlägige Rechtsquellen: auf Landes- und Staatsebene:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bereichsübergreifender Kollektivvertrag vom 28.10.2016, - Landesgesetz vom 7. August 2017 Nr. 12, Art. 3, - Bereichsübergreifender Kollektivvertrag vom 12.10.2017, - Landeskollektivvertrags zum ergänzenden Gesundheitsfonds für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 5 Februar 2018, 	<p>Fonti normative di riferimento: a livello provinciale e nazionale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contratto collettivo intercompartimentale del 28/10/2016; - Legge provinciale 7 agosto 2017, n. 12, art. 3; - Contratto collettivo intercompartimentale del 12/10/2017; - contratto collettivo provinciale per il fondo sanitario integrativo per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado dell'Alto Adige del 5 febbraio 2018;

- Beschluss der Landesregierung Nr.1181/2017;
- Ministerialdekret vom 27. Oktober 2009;
- Ministerialdekret vom 31. März 2008;
- Art. 51 Absatz 2, Buchstabe a) des DPR 917/1986.

- Deliberazione della Giunta provinciale n. 1181/2017;
- Decreto ministeriale 27 ottobre 2009;
- Decreto ministeriale 31 marzo 2008;
- Art. 51 comma 2, lettera a) del D.P.R. 917/1986.